

Майк Бартлетт

КОРОЛЬ КАРЛ III

ПЕРЕВОД И АДАПТАЦИЯ ТАТЬЯНЫ ТУЛЬЧИНСКОЙ

Действующие лица:

ПРИНЦ ЧАРЛЬЗ
КАМИЛЛА, его супруга
ПРИНЦ УИЛЬЯМ, его старший сын
ПРИНЦ ГАРРИ, его младший сын
КЕЙТ, супруга Уильяма
ДЖЕССИКА, подруга Гарри
СПЕНСЕР | приятели Гарри
ЛОРД |
ЭВАНС, премьер-министр
СКОТТ, лидер оппозиции
ДЖЕЙМС, пресс-секретарь
ГОРДОН, начальник охраны
СПИКЕР ПАРЛАМЕНТА
АРХИЕПИСКОП КЕНТЕРБЕРИЙСКИЙ

ПРОЛОГ

Поет хор.

Движется траурная процессия: хоронят королеву Елизавету II.

АКТ I

Сцена 1

Появляются ПРИНЦ ЧАРЛЬЗ и КАМИЛЛА.

КАМИЛЛА Мой милый Чарльз, держался ты прекрасно:
Спокойно и торжественно. Она
Тобою бы гордилась. Ни слезинки!
Муж благородный, сдержанный, достойный,

Неколебимый, как скала, как камень!

ЧАРЛЬЗ Довольно. Я исполнил то, что должно.
Но в этом ли сыновний долг: скрывать
У гроба материнского рыдания?
И много ль благородства в хладном камне?

КАМИЛЛА Ах, друг мой, что с тобой?

ЧАРЛЬЗ Не камень я! Как всякий человек
Родителей любил я горячо.
Отец ушел давно, а ныне — мать.
Все кончено: на свете я один.

КАМИЛЛА Но рядом — я...

ЧАРЛЬЗ Никто, никто, Камила, не заменит
Родителей. Твоя любовь — спасенье,
А все ж не материнская любовь...
Сюда идут — я вновь окаменел.

Входят ПРИНЦ УИЛЬЯМ и КЕЙТ.

ЧАРЛЬЗ Уильям, Кейт...
Мне видеть вас отрадно. Даже горе
Не затеняет юности сиянья,
И даже траур моде не помеха.
Вы элегантны, Кейт, как и всегда.

КЕЙТ Ее уход застал меня врасплох.

ЧАРЛЬЗ Я тоже оказался не готов...

УИЛЬЯМ Крепись, отец! Огромная потеря...
Но для тебя в ней есть и обретенье:
Ты вскоре наконец взойдешь на трон.
Три месяца мелькнут — и ты король.

КАМИЛЛА Три месяца? Нет, Уильям, ваш отец
С сегодняшнего дня монарх британский.

КЕЙТ Но он еще не коронован...

ЧАРЛЬЗ Верно.
Я по закону на престол взойду
Лишь после коронации...

-
- ГАРРИ Да ненавижу я ваши светские рауты! Только что с воли приехал, не привык еще. Тут во дворце все другое, и люди другие...
- ЧАРЛЬЗ Гарри, пожалуйста, останься. Это важно.
- ГАРРИ Понимаешь, какая штука: голова — раскалывается. (*секунду смотрят друг на друга, ГАРРИ выходит*)
- УИЛЬЯМ Ну, мы пойдем, поговорим с гостями. Всех обойдем по кругу — и домой.
- ЧАРЛЬЗ А где мой внук, где Джордж?
- КЕЙТ Уехал с няней.
Устал мальш, она его уложит.
- ЧАРЛЬЗ Не плакал, молодец...
- УИЛЬЯМ А ты как думал?
- ЧАРЛЬЗ Я думал, что расплечется. Дитя,
Но как-то ухватил, что делать должно:
Смотрел и слушал тихо, как большие,
И как большие, слезы проглотил.
Ты, Уильям, тоже тихим был ребенком.
Бывало, с матерью твоей пугались:
Не умер ли младенец в колыбельке?
- УИЛЬЯМ Пугаемся и мы за сына. Страх
Родительский — пустой, нелепый, вздорный.
- ЧАРЛЬЗ Нет ничего страшней потери сына.
- Входит ДЖЕЙМС, пресс-секретарь, делает ЧАРЛЬЗУ знак.*
- ЧАРЛЬЗ Прошу меня простить, у Джеймса дело...
- УИЛЬЯМ Ах папа, нет, пусть дело обождет.
Тебе сегодня тяжко. Хочешь, мы
Останемся? Поговорим семейно...
- КАМИЛЛА И правда, друг мой, побеседуй с сыном.
- ЧАРЛЬЗ Нет-нет, идите, Уильям.

Пауза.

УИЛЬЯМ Что ж, как знаешь.

УИЛЬЯМ и КЕЙТ выходят.

ДЖЕЙМС Премьер-министр хотел бы вам сказать
Два слова. А потом — ваш выход к прессе.
Там всё кипит, готовьтесь к обороне.

ЧАРЛЬЗ Я przygotowуюсь, дайте мне минуту.

ДЖЕЙМС выходит.

ЧАРЛЬЗ Ты тоже, дорогая, извини...

КАМИЛЛА Конечно, дорогой, я понимаю...

Целует его, выходит.

ЧАРЛЬЗ Ах, наконец-то — тишина... Гудит
От круговерти душевной голова.
Ведь с матушкиной смерти — ни секунды
Покоя! Все бегут ко мне, кричат,
И теребят, и рвут меня на части.
Я должен на вопросы отвечать,
Немедля разрешать все затрудненья,
Как будто мой ответ готов сей миг,
Как “доширак” в руках плохой хозяйки.
Моя же мысль должна взрасти, созреть
И временем неспешным пропитаться,
Как пряностью жаркое у гурмана.
Я жизнь свою влачил в преддверье трона.
Признаюсь, я порой воображал:
Вот матушка безвременно почила —
Несчастный случай, редкая болезнь —
Я у кормила власти с юных лет
И царствую спокойно, мудро, долго...
Нет, всё же лучше, чтоб она жила!
Ведь пылкая мечта согреет сердце
Своим огнем верней, чем жизнь сама.
Останусь вечным принцем, в короля
Не превращусь, как в бабочку личинка.
И кокон хрупкий оградит меня
Надежнее, чем крепостные стены,
От жгучего позора неудачи...

Входит ДЖЕЙМС.

ДЖЕЙМС Ваше величество — премьер-министр.

ЧАРЛЬЗ Просите, Джеймс.

ДЖЕЙМС выходит.

ЧАРЛЬЗ И вот — свершилось, мой настал черед.
Еще корона лба не осеняет,
Но коронован дух! Права Камилла:
Высокий жребий — по рождению мой.

Входит ЭВАНС, премьер-министр.

ЭВАНС Примите соболезнованья, сэр...

ЧАРЛЬЗ Благодарю. Хотя не я один
Понес потерю...

ЭВАНС Вся страна скорбит.
Но ваша скорбь, уверен, много глубже.
Вы слышали приветственные крики?

ЧАРЛЬЗ Приветственные? На похоронах?

ЭВАНС Гип-гип-ура! И трижды повторили.
Пожалуй, неуместно, но зато
Проникнуто любовью к королеве.

ЧАРЛЬЗ Не слышал. Погружён в глубины скорби.

Входит ДЖЕЙМС.

ДЖЕЙМС Идемте, журналисты заждались.

ЧАРЛЬЗ Поговорим позднее.

ЭВАНС Несомненно.

Пауза.

ЧАРЛЬЗ Что ж, я иду, прощайте.

ДЖЕЙМС Погодите.

ЛОРД Операция прикрытия, чувак! Я ходил в народ! В кабак пролетарский. Одедся соответственно, иначе мигом вычислят... Ничего интересного там не нашел, но девицу склеил — для тебя, между прочим, Гарри! Сюда привел. Истосковался небось в своей армии по женской ласке?

ГАРРИ Ладно, Лорд, перестань...

ЛОРД Разве твоему высочеству не угодно развлечься?

ГАРРИ Не угодно.

ЛОРД Девчонка тебе понравится.

ГАРРИ Отвяжись, говорю.

ЛОРД Очередная пастушка для прекрасного принца!

ГАРРИ Вот пристал... Ну где она, твоя пастушка?

ЛОРД В сортире. Красоту наводит.

СПЕНСЕР Что, правда, хорошенькая?

ЛОРД Понятия не имею. Плебейки — это не мое.

Входит ДЖЕССИКА.

Ей лет 25, одета со вкусом, явно неглупа.

ЛОРД Прошу любить и жаловать — Джессика!

ДЖЕССИКА Всем привет... Ух ты, и правда — принц!

ГАРРИ Самый настоящий.

ДЖЕССИКА А вы уверены, что ваш отец — Чарльз?

ГАРРИ Что, простите?

ДЖЕССИКА Ведь у вашей матери был хахаль.

СПЕНСЕР Эй, ты что себе позволяешь?

ГАРРИ В самом деле, это чересчур...

ДЖЕССИКА Тест на отцовство делали? Вы с этим хахалем оба рыжие. Если ваш отец он — никакой вы не принц. Прощай, королевская семейка! Здравствуй, свобода!

ГАРРИ С чего вы взяли, я хочу... свободы?

ДЖЕССИКА Вы же придворную жизнь ненавидите. Верно?

Пауза.

ГАРРИ Ну... не совсем.

СПЕНСЕР Совсем неверно!

ДЖЕССИКА Точно, ненавидите. Иначе не сидели бы тут, не надирались бормотухой (*подозрительно смотрит на бутылку*). Вы по рукам и ногам связаны: обязанностей куча, а перспектив ноль. Так и проболтаетесь всю жизнь — пьяненький королевский братец... Будете жениться-разводиться да весь мир ненавидеть. Попалась птичка в клетку.

ГАРРИ И что теперь делать... птичке?

ДЖЕССИКА Вы серьезно спрашиваете?

ГАРРИ Вполне.

ДЖЕССИКА Лады, могу дать совет...

ЛОРД Стоп, стоп!.. Тебя, детка, сюда не советовать привели. Может, используешь свой язычок для другого дела?

ГАРРИ Лорд, тебя кто-то зовет... Во-он там, у стойки... И Спенсера прихвати.

ЛОРД Намекаешь, чтобы мы убирались?

ГАРРИ Не намекаю. Прямо говорю.

СПЕНСЕР Смотри, опять вяпаешься в историю. Мне кажется, эта пастушка хочет свергнуть монархию...

ЛОРД Держи ухо остро, старичок. Как бы она и тебя заодно не свергла...

ЧАРЛЬЗ Как человек, отец и муж — одобрю.
Но в кабинете этом, рядом с вами
Я больше, чем обычный человек:
Я страж корней народа моего,
Истоков нашей мощи охранитель.
Чем славны мы? Не тем, что производим,
Не силой политической. А тем,
Что есть основа справедливой жизни:
Свобода, демократия, закон.
И главное: ответственность властей
Пред теми, кто их властвовать поставил.

ЭВАНС Ваше величество, я понял вас
И мнение ваше я учту в дальнейшем.
Давайте же, однако, перейдем
К другим делам...

ЧАРЛЬЗ Но дела нет важнее!
Как мой премьер-министр, ответьте мне:
Что можно изменить?

ЭВАНС Сэр — ничего.
Закон составлен, принят. Слишком поздно.

ЧАРЛЬЗ И мнение мое для вас — пустяк?

ЭВАНС Нет, не пустяк — во всех делах иных.
Но в этом деле... Можно откровенно?
Я с вами не согласен. Даже будь
У нас возможность изменить закон,
Учтя в поправках ваши размышленья,
Я этого не сделал бы. Парламент
Народом избран, и законы будет
Парламент принимать. Не я! Не вы!
А в нашем случае скажу еще раз:
Закон составлен, принят. Точка, сэр.

ЧАРЛЬЗ В беседе нашей тоже ставлю точку.

ЭВАНС Ваше величество, простите, но...
Я только разъяснил мой взгляд...

ЧАРЛЬЗ Ваш взгляд
Мне ясен, мистер Эванс. До свиданья.

ЭВАНС Но сэр...

ЧАРЛЬЗ Увидимся через неделю.

ЧАРЛЬЗ нажимает звонок к секретарю.

ЧАРЛЬЗ Просите...

ЭВАНС Что ж, задерживать не смею.

ЧАРЛЬЗ Я полагаю, гость мой вам знаком.

Входит СКОТТ, лидер оппозиции.

ЭВАНС Вы, Скотт??

СКОТТ Вот так сюрприз! Не ожидал...

ЧАРЛЬЗ Знакомые все лица, господа.
Хотел бы избежать я обвиненья,
Что слух склоня к одной лишь стороне,
Утратил я и взгляда равновесье.
А потому к традиционной встрече
С премьер-министром добавляю я
С его врагом такую же беседу.
Что скажете?

Пауза.

СКОТТ Как лидер оппозиции скажу:
Традиция достойна уваженья,
Однако, жизнь меняется. Король
Достоин видеть полную картину
Течений, взглядов и противоборств.

ЧАРЛЬЗ Премьер-министр?

ЭВАНС Покойной королеве
Вполне хватало встреч с премьер-министром.
Но если вам чего-то не хватает,
Встречайтесь с кем изволите. Прощайте.

ЭВАНС выходит.

СКОТТ Он в бешенстве.

ЧАРЛЬЗ Он человек идеи.

Со временем, надеюсь, он поймет:
Его не убираю с горизонта,
А только расширяю горизонт.
Рассмотрим, например, закон о прессе.
Вы были против, верно?

СКОТТ Да, конечно.
Противоречит он свободе слова.

ЧАРЛЬЗ Ваш голос продиктован убеждением
Иль дружеской приязнью?

СКОТТ Что, простите?

ЧАРЛЬЗ Я знаю, что находитесь вы в дружбе
С газетчиками. Одному из них
На Рождество вы поднесли подарок
Отличный — лошадь...

СКОТТ Клевета! Не лошадь,
А пони! И подарок не ему —
Его дочурке! Он приятель мой
Старинный, дружим семьями... Но голос
Я свой не отдаю по дружбе, сэр!

ЧАРЛЬЗ Похвально, если лишь по убеждению.

СКОТТ Да, я уверен, что закон — ошибка.

ЧАРЛЬЗ Я мнения того же. Но увы,
Я опоздал: мой первый же закон
Ошибкой будет, и весьма серьезной.
Я полагал, что как король смогу
Хотя б отчасти направлять державу,
Уберечь от промахов опасных,
Ловить над пропастью... И вот — бессилён
Я изменить хоть строчку! Но тогда
Зачем я существую? Кто есть я?

СКОТТ Вы тот, кто в силах отменить закон.

ЧАРЛЬЗ Всё кончено: Парламентом он принят.

СКОТТ Но подписью монарха не скреплён.
И ваше право — руку отвести.

ЧАРЛЬЗ Но это право — чистая условность...

СКОТТ Позвольте мне не согласиться, сэр.
Зачем стране монарх? Для равновесья!
Ведь никогда не сможет наш Парламент
Настолько в крен безумный уклониться,
Чтоб принимать фашистские законы —
Король иль королева не подпишут!
И демократию не отдадут
На откуп тирании. А народ
Сметёт тогда избранников неверных.
Вот подписи монаршей цель и сила!

ЧАРЛЬЗ Не подписать?.. Нет, это невозможно.
Державе повредит монарший бунт...

СКОТТ Тогда поставьте подпись и смиритесь.

Пауза.

ЧАРЛЬЗ Спасибо за совет.

СКОТТ Готов к услугам.

СКОТТ выходит.

ЧАРЛЬЗ Мечтал я: как взойду на трон — инстинкт
Проснется кровный, мощный, поведет
Меня вернее робкого рассудка.
Увы, мое величество — лишь титул,
А я — лишь тень моих великих предков.

Входит Призрак в белых одеждах, лицо закрыто.

Но что там? Кто? Какой-то свет мелькнул.
Пятно маячит в воздухе... Пропало!
Как будто силуэт знакомый, женский...
Опять! Идет сюда, все ближе... Стой!
Отворотилась и кого-то ищет...
Виденье, кто ты?
Мать?..

Призрак исчезает.

Исчезла!.. Но ведь кажется была?
Да что со мною? Просто я устал,
Со зреньем свет сыграл дурную шутку.

-
- ДЖЕССИКА (рассматривает портреты в золотых рамах) Зато у вас тут — прямо музей.
- ГАРРИ А главное — всюду люди!
- ДЖЕССИКА Здесь тоже люди. Правда, мертвые. Кто эта старушенция — королева Виктория?
- ГАРРИ Ресторан, где кормят в темноте — это вообще нечто! Меня там не узнали! Официант почему-то решил, что я — агент по недвижимости, спрашивал про ипотеку... И квартира у тебя классная! Из крана капает, пол скрипит! Зато ты там хозяйка. Хочешь — смотришь телек, хочешь — заказываешь пиццу... Не жизнь, а мечта!
- ДЖЕССИКА У тебя и есть такая жизнь. Клубы да рестораны...
- ГАРРИ Нет, это только сегодня. А я хочу — всегда.
- ДЖЕССИКА Кто ж тебе не дает?
- ГАРРИ Как ты выражаешься — моя королевская семейка.
- ДЖЕССИКА Ну и пошли ее куда подальше. Это ж надо — короли с королевами, принцы с принцессами... Каменный век. Кому вы вообще нужны? Дворцы, яхты, личные самолеты — жируете на наши денежки! А толку от вас — ноль!
- ГАРРИ Ты — очень красивая.
- ДЖЕССИКА Я серьезно говорю, а ты пялишься!
- ГАРРИ Нет, я слушаю. И соглашаюсь. Просто добавил: ты — очень красивая.
- ДЖЕССИКА Зря стараешься. Все мои друзья вас ненавидят.
- ГАРРИ Знаю.
- ДЖЕССИКА В один голос кричат, чтобы я с тобой не связывалась.
- ГАРРИ Ни в коем случае не связывайся.
- ДЖЕССИКА И не собираюсь. Провели вечерок — и всё, прости-прощай. Вспоминай иногда пастушку. Ну, пока...

Пауза.

ГАРРИ Ты случайно не хочешь меня поцеловать?

ДЖЕССИКА Еще чего!

Они придвигаются друг к другу, целуются.

Входит ДЖЕЙМС.

ДЖЕЙМС Простите, что помешал, ваше высочество.

ГАРРИ Это Джеймс, секретарь...

ДЖЕЙМС Пресс-секретарь.

ГАРРИ Ну да, пресс-секретарь... Работает у отца лет двадцать...

ДЖЕЙМС Тридцать.

ГАРРИ А это — моя Джессика!

ДЖЕЙМС Замечательно. Скажите, Джессика, где вы познакомились с его высочеством?

ДЖЕССИКА В кабаке.

ДЖЕЙМС Превосходно.

ГАРРИ Джеймс, мы уже два дня не спим! Везде побывали — даже в круглосуточном супермаркете!

ДЖЕЙМС Великолепно.

ГАРРИ Ворвались среди ночи, голодные как волки. Я купил гамбургер!

ДЖЕЙМС У меня нет слов. Надеюсь, охрана была при вас?

ГАРРИ Джеймс, ну при чем тут охрана?

ДЖЕЙМС Джессика, а чем вы занимаетесь?

ДЖЕССИКА В универе учусь.

ДЖЕЙМС Что изучаете?

- ДЖЕССИКА Искусство.
- ДЖЕЙМС Искусство чего?
- ДЖЕССИКА Искусство порнографии! В древнем Китае.
- ДЖЕЙМС Полагаете ли вы, что ваши отношения с Генри Чарльзом Альбертом Дэвидом Маунтбатген-Виндзором, принцем Уэльским, серьезны?
- ДЖЕССИКА Это еще кто?
- ДЖЕЙМС Ваше высочество, хорошо ли вы знаете эту барышню?
- ГАРРИ Отлично! Мы говорили всю ночь. Она — чудесная!
- ДЖЕЙМС Как ее фамилия?
- ГАРРИ Фамилия?.. Да какая разница?
- ДЖЕЙМС Принц, недавно скончалась ваша бабушка и наша королева. Страна в трауре. Для королевской семьи это тяжелейшее испытание.
- ГАРРИ И что?
- ДЖЕЙМС Всею свое время, ваше высочество. В особенности, подобным... чудесным открытиям.
- ДЖЕЙМС уходит.*
- ДЖЕССИКА Доходчиво объяснил. Ну, я пошла. Говорила же: у нас не склеится. Пока, принц!
- ГАРРИ Останься. Ты мне нужна.
- ДЖЕССИКА Зачем? Для коллекции?
- Входят УИЛЬЯМ и КЕЙТ.*
- ГАРРИ Тише...
- ДЖЕССИКА А что такое?
- ГАРРИ Братец с женой. Тебе с ними лучше не встречаться...

*Они пытаются потихоньку улизнуть,
но их замечают.*

- УИЛЬЯМ Эй, Гарри, вот ты где! Сказали нам,
Что ты давно гуляешь по дворцу...
- ГАРРИ И нагулялся наконец — прощайте.
- КЕЙТ Нет, погоди! Ты вовсе одичал
В своей казарме. Познакомь же нас
Со спутницей. Я Кейт, а это Уильям,
Мой муж...
- ГАРРИ Напрасно тратишь ты слова.
Ей не понять, она... глухонемая!
Не полностью немая, иногда
И брякнет что-нибудь — но не сегодня!
Глухая же совсем, не разберет
Ни звука, и поэтому мрачна
И на меня уставилась сурово.
Всё, нам пора!
- ДЖЕССИКА Гарри, что ты несешь? Я Джессика. Добрый вечер,
Уильям и Кейт... Ну помереть не встать!
- КЕЙТ Откуда вы? Из Рединга?
- ДЖЕССИКА А как вы догадались?
- КЕЙТ По выговору. Я сама оттуда. Красивый городок... Я
помню речку, мостик...
- ДЖЕССИКА Ага. Мы под этим мостиком травку курили...
- ГАРРИ Травка!.. Мягкая зеленая травка! Пойдем...
- УИЛЬЯМ Был рад познакомиться, Джессика.
- ДЖЕССИКА Я тоже! Уильям и Кейт!.. Чёрт — офигеть!

ГАРРИ и ДЖЕССИКА уходят.

- КЕЙТ А Гарри-то наш, кажется, взрослеет...
С характером девица, мне она
По вкусу.

Входит ДЖЕССИКА.

- ДЖЕЙМС Лучше поздно, чем никогда! Хотя с вами — лучше никогда... Ну, что у вас за дело?
- ДЖЕССИКА Очень важное... Только Гарри не говорите!
- ДЖЕЙМС Я так и знал!
- ДЖЕССИКА Что... знали?
- ДЖЕЙМС Вы — колоссальная головная боль.
- ДЖЕССИКА Я вам не нравлюсь, да?
- ДЖЕЙМС Какая пронизательность. На дворе ночь — выкладывайте.
- ДЖЕССИКА Газеты как с цепи сорвались.... Пишут про нас всякую чушь. Рыскают, вынюхивают. Прикиньте — друзьям моим звонят!
- ДЖЕЙМС А вы как думали? Обычная история, терпите.
- ДЖЕССИКА Мне-то ништяк, а вот Гарри жалко... Тут такое западалово...
- ДЖЕЙМС Запа... что? Говорите по-человечески.
- ДЖЕССИКА Года три назад мутила я с одним чуваком... (ДЖЕЙМС протестует) Был у меня кавалер. Мы с ним чатились. (ДЖЕЙМС протестует) Писали друг другу... в мессенджере? (вопросительно смотрит на ДЖЕЙМСА)
- ДЖЕЙМС Дальше.
- ДЖЕССИКА Послала я ему одну штуковину... А он, гад, теперь шантажирует!
- ДЖЕЙМС О штуковине — подробнее.
- ДЖЕССИКА Селфи... Сфотографировала себя. В голом виде... Еще подробнее?
- ДЖЕЙМС Нет уж, избавьте.

ДЖЕССИКА Он говорит: видел в новостях, какого ты золотого тельца заарканила. Делись со старым другом — наличными! Не то портретик твой на фейсбук кину.

ДЖЕЙМС Печально... Обратитесь в полицию. А если вам действительно жалко принца — оставьте его в покое.

ДЖЕССИКА Джеймс, помогите! Ведь вы можете...

ДЖЕЙМС Помогаю только своим.

ДЖЕССИКА А я с боку припека, да? За денежками охочусь?

ДЖЕЙМС Понятия не имею, за чем вы охотитесь. Если не ошибаюсь, вы нас ненавидите.

ДЖЕССИКА Вас-то конечно... Но Гарри — хороший! Не хочу ему навредить.

ДЖЕЙМС Что ж, у вас есть выбор.

Входит ЧАРЛЬЗ.

ДЖЕЙМС Вы представлены королю?

ДЖЕССИКА Нет еще... Ух ты...

ДЖЕЙМС Вот и не будем его обременять. Уходим...

ДЖЕССИКА и ДЖЕЙМС выходят незамеченные.

ЧАРЛЬЗ Народ мой разделился пополам.
И половина целая считает,
Что подписью я распорядиться вправе
Как мне угодно. Я и сам не ждал,
Что полстраны со мною согласится.
Жива, жива связующая нить
Между народом нашим и монархом,
Что тянется из умной старины.
Назад тому всего лишь пять веков
Своих вождей мы стали выбирать
И утвердили здесь народовластье.
Полезнейшее новшество, однако
Для нашей государственной машины
Оно есть дополнительный прибор,
Как для автомобиля навигатор.

Приятно мчать по точному маршруту,
Лишь голосу машинному вверяясь,
Но стоит заблудиться нам — достанем
На сгибах поистершуюся карту
И старым, добрым способом отыщем
Вернейший путь...

Входит КАМИЛЛА.

КАМИЛЛА Как я ошиблась, Чарльз!
Ведь я надеялась, что, став монархом,
Ты исцелишься от тревоги вечной.
Но замечаю новые морщины,
И новые седины... Что с тобой?

ЧАРЛЬЗ Не беспокойся. С матушкиной смерти
Я избегаю в зеркало смотреть,
Но дух мой бодр — бодрее, чем всегда.

КАМИЛЛА Безвылазно сидишь ты в кабинете,
Уткнулся в книги. Мы не выезжаем
Туда, где следует нам показаться,
Где ждет тебя народ.

ЧАРЛЬЗ Пойми, я должен
Найти свой новый королевский голос.
Мне нужно время.

КАМИЛЛА А народу нужно,
Чтобы его монарх всегда был рядом.
Ты помнишь, как любили королеву
За то, что этот милосердный долг
Она до дней последних исполняла?
И как ты сам во время наводнения
Затопленные фермы посещал
И в сапогах резиновых бродил
От дома к дому? Как тебя встречали!
Как радовались, хоть и со слезами!
Их будущий король был с ними вместе,
Дарил надежду посреди унынья.
Вот настоящий голос королевский...

Пауза.

Послушай, Чарльз, к тебе явился гость
Незванный, поздний — примешь ли его?

ЧАРЛЬЗ Опять премьер-министр? Скажи ему —

Я утомлен...

КАМИЛЛА Нет, это мистер Скотт.

Пауза.

ЧАРЛЬЗ Проси! И нас оставь, Камилла.

КАМИЛЛА Будь осторожен, я ему не верю.

*КАМИЛЛА выходит.
Входит СКОТТ.*

СКОТТ Простите, что так поздно. Я хотел
Беседу эту в тайне сохранить.

ЧАРЛЬЗ Еще бы! Вы — мой критик беспощадный.
Хотя тому назад всего неделю
Здесь, в кабинете этом вы сердечно
Мне полную поддержку обещали.

СКОТТ Поддержки я не обещал публичной,
Лишь выразил сочувствие. Точнее —
Напомнил королю его права.

ЧАРЛЬЗ Политики! Вам имя вероломство...
Час поздний — говорите, с чем пришли.

СКОТТ Уже через два дня премьер-министр
Предложит депутатам отменить
Обычай древний подписи монарха.
Закон, конечно, примут, а затем
Акт о печати также вступит в силу.
Вы проиграете не только бой,
Но и войну: к несчастью, потеряет
Корона право голоса навек.
Что предпринять намерены вы, сэр?

ЧАРЛЬЗ По-вашему, я должен подписать
Неправедный закон, и это будет
Злом меньшим?

СКОТТ Это было бы прискорбно.

ЧАРЛЬЗ Так значит, есть у вас другая мысль?

Пауза.

СКОТТ Я расскажу о ней почти безмолвно
И как бы за кулисами — на встрече,
Которой вовсе не было и нет...

ЧАРЛЬЗ Политики! Будь проклят ваш язык...

СКОТТ Напротив, сэр, язык нам пригодится!
Особенно история о том,
Как поступил король Вильгельм Четвертый
При сходном затруднении.

ЧАРЛЬЗ Довольно
Ходить кругами. Говорите прямо!

СКОТТ Нет, прямо не могу — меня здесь нет.
Лишь намекну, что в хрониках решение.

СКОТТ выходит.

ЧАРЛЬЗ Всё выше ставки... Знаю я прекрасно,
Как поступил Вильгельм... Теснится грудь...

Где-то хлопает окно.

Как ветрено — как будто зреет буря...

Входит Призрак.

Опять она! Вся в белом выплывает
Из-за угла... Оставь меня! Изыди!

ПРИЗРАК Мой милый Чарльз, как бледен ты, бедняжка.

ЧАРЛЬЗ Так ласково она меня зовет...

ПРИЗРАК В моей любви ты горько сомневался,
А я тебя любила всей душой.
Ты оттолкнул меня, и я навек
Ушла в обитель дальнюю...

ЧАРЛЬЗ Диана?..

ПРИЗРАК Я никогда не думала, что ты —
Всегда неловкий, мнительный, несмелый —

Вдруг станешь величайшим из монархов.

ЧАРЛЬЗ Я — величайший из монархов? Я??
Что это значит? Объясни! Постой!
Растаяло прекрасное виденье...

Призрак исчезает.

Великих предков у меня немало,
Увитых многолетней царской славой.
Я только что взошел на этот трон,
И среди них стал сразу величайшим?
Но может быть, она сказать хотела
Не о трудах и опыте всей жизни,
А об одном единственном поступке,
Одном рывке, отчаянном и дерзком,
Одном скачке — длиною в сто шагов!
Мне не заснуть... Бессонница, пожалуй,
Научит лучше, точно мудрый друг.
Нашептывает разум: покорись
И заплати свой проигрыш. Безумье
Зовет трубой: Играй! И выше ставку!

ЧАРЛЬЗ выходит.

Сцена 2

Ночь.

УИЛЬЯМ в пижаме.

УИЛЬЯМ Кто здесь? Нет никого... Мне показалось...
Какой-то вскрик или всхлип печальный женский.
Так мама в спальне запершись рыдала.
Ах бедная... Мы слышали всё с братом...

Вбегает ГАРРИ.

УИЛЬЯМ А, это ты... Так рано на ногах?
Или еще ты не ложишься, Гарри?

ГАРРИ Проснулся оттого, что кто-то плачет
И сразу мысль шальная: это мама...

УИЛЬЯМ Ты тоже слышал? Нету никого.
Ты вслед за мной ошибся...

- ГАРРИ Вслед за тобой... Ты всегда впереди... Надоело! Ты — будущий король. А я кто? Шут гороховый! Рыжий клоун на манеже!
- УИЛЬЯМ Не ты один. Отец такую клоунаду устроил — как бы весь цирк не спалил...
- ГАРРИ Джессика ушла... Оставила записку: “Я — колоссальная головная боль. Салют, чувак!”
- УИЛЬЯМ Да ты что? Жалко. Она забавная...
- ГАРРИ Она — прекрасная! Целый мир для меня открыла! Думал, заживу по-новому, вырвусь из клетки... Ушла... Никогда у меня такой девушки не будет!
- УИЛЬЯМ Да ладно, не в первый раз — найдешь и получше... Только не кисни, и без депрессий. Я на тебя рассчитываю. Особенно теперь, когда отец впал в буйство... Помнишь, мы маме обещали — будем всегда заодно?
- ГАРРИ Ты часто о ней вспоминаешь?
- УИЛЬЯМ Очень.
- ГАРРИ *(прислушивается к шагам из-за боковой двери)* Кажется, Кейт идет? Я побежал, а то начнет воспитывать... Пусть отец буянит! Пусть этот дворец провалится к черту! Здравствуй, свобода!

*Он убегает.
Входит КЕЙТ.*

- КЕЙТ Ты мрачен, Уильям. Что-нибудь случилось?
- УИЛЬЯМ Случилось то, о чем предупредить
Пыталась ты, но я тебя не слушал.
Отец и вправду слишком долго ждал
Корону — и теперь ее вознёс
Над здравым смыслом. Подписать боится
Акт о печати, словно эта подпись
На нем самом печать поставит труса,
Предателя, душиателя свободы.
- КЕЙТ Иди к нему сейчас же. Объясни,
Какой урон наносит он короне.

УИЛЬЯМ Нет, сам я не могу. Со смерти мамы
Подозревает он, что с братом мы
К навеки к юной матери сильнее
Привязаны, чем к старому отцу.
Скажу ему хотя бы слово против —
Он сразу на дыбы... Я рассудил,
Что лучше призову премьер-министра.

КЕЙТ Его ты пригласил на утро к нам?

УИЛЬЯМ Нет, не на утро. Явится сейчас.

Входит слуга.

СЛУГА Премьер-министр!

КЕЙТ Какая пунктуальность!

УИЛЬЯМ Иди, я сам с ним переговорю.

КЕЙТ Я не уйду. Ты станешь королем
Когда-нибудь, и в тот же самый день
Я стану королевой. В нашем браке
Не будет молчаливого партнера.
Просите!

СЛУГА Повинуюсь, герцогиня.

Слуга выходит.

УИЛЬЯМ Ты слышала... как будто тихий плач?

КЕЙТ Сын крепко спит. Кому же плакать, Уильям?

Входит ЭВАНС.

КЕЙТ Простите, что свиданием ночным
Семейство короля вас беспокоит.

ЭВАНС Да, герцогиня, с некоторых пор
Я о простой республике мечтаю...

УИЛЬЯМ Я слышал о намерении вашем:
Парламент вскоре запретит монарху
Участвовать в принятии законов.

ЭВАНС Уже сегодня будет заседание.

КЕЙТ Так скоро?

УИЛЬЯМ Подождем хотя б неделю —
Надеюсь, передумает отец.

ЭВАНС Надежду эту я утратил.

КЕЙТ Уильям
Пойдет к отцу, не медля ни минуты,
И с ним поговорит...

УИЛЬЯМ Нет, не могу!

КЕЙТ Во сколько заседание?

ЭВАНС В двенадцать.

УИЛЬЯМ Нет, Кейт, я не впущу в семью раздор,
Что разделил напополам страну.
Но вас я умоляю, мистер Эванс,
Поговорить еще раз с королем.
Возможно, он не понял до конца...

ЭВАНС Он понял, принц. Любые разговоры —
Пустая трата времени.

КЕЙТ Послушай,
Мой будущий король! Обязан ты
Отца заставить действовать разумно.
Решается не только жизнь твоя,
Но и твоих детей, и их детей,
И всех потомков королевской крови.
Ты ради них обязан защитить
Корону от безумного упрямца!

УИЛЬЯМ Он горд и не слушает меня.

КЕЙТ Тогда от уговоров перейди
К другому аргументу, посильнее.

УИЛЬЯМ К какому же?

КЕЙТ Напомни, что народ
Скорей за нас с тобой, чем за него,

И захоти мы только — пошатнется
Под ним престол...

УИЛЬЯМ Молчи, молчи, молчи!

ЭВАНС Принц, я оставляю вас наедине...

КЕЙТ Сказала то, что вы сказать боитесь.
Мой способ много лучше уговоров.

УИЛЬЯМ От этих слов меня с души воротит.
Дорогу я отцу не перейду.

КЕЙТ Тогда поторопитесь, мистер Эванс,
На славный подвиг: выбросьте на свалку
Ничтожных и ненужных королей!

ЭВАНС Я был бы очень рад сего избежать...

ЭВАНС уходит.

УИЛЬЯМ Зачем ты с ним так резко?

КЕЙТ За него
Не беспокойся, а про нас подумай.
Клянусь, тебя люблю как в первый день,
Но ты неправ... В тебе — кровь королей,
Так действуй как король!

УИЛЬЯМ Я — не король.

КЕЙТ долго смотрит на него, выходит.

УИЛЬЯМ Мне бабка говорила много раз,
Какой соблазн монарха ожидает —
Вмешаться, приказать, одним движеньем
Руки державной сдвинуть всю страну...
Но истинная мудрость — в постоянстве,
В достоинстве спокойном, суеты
Не знающем, в уменье пребывать
Столпом надежности в житейской смуте.
Я промолчу. Пусть жизнь сама рассудит.

Появляется Призрак.

УИЛЬЯМ Кто там? Какое-то свеченье, тень...

ПРИЗРАК Уильям, милый!

УИЛЬЯМ Голос мне знакомый...

ПРИЗРАК Высокий, статный муж — тебя таким
Увидеть не успела я.

УИЛЬЯМ Ты, мама?..

Призрак гладит его по лицу, он плачет.

ПРИЗРАК Но по лицу узнать тебя легко.
Все та же доброта в чертах, однако
Морщины скорби кое-где легли...
Теперь настал час радости, сынок:
Ты будешь величайшим королем!

Призрак обнимает его, выходит.

УИЛЬЯМ Не уходи!.. Исчезла, как мираж,
Нелепый бред усталого рассудка...
Пойду засну — пусть сон меня излечит.
Но всё же, всё же... Что она сказала?
Я буду величайшим королем?

Сцена 3

Дешевая закусочная.

*ГАРРИ сидит за столиком в одиночестве.
За стойкой появляется ПРОДАВЕЦ.*

ПРОДАВЕЦ Чего тебе, приятель?

ГАРРИ Дайте, пожалуйста, поесть.

ПРОДАВЕЦ Да мы уж закрылись.

ГАРРИ Заплачу вдвое...

ПРОДАВЕЦ Гамбургер будешь?

ГАРРИ Конечно.

ПРОДАВЕЦ *готовит гамбургер.*

- ПРОДАВЕЦ А чего мрачный такой?
- ГАРРИ Уйти хочу... с работы.
- ПРОДАВЕЦ Ну, ты сто раз подумай. Работу найти, знаешь, как трудно? Хотя... ты с виду богатенький, мамаша с папашей пособят.
- ГАРРИ Моя мать умерла.
- ПРОДАВЕЦ Моя тоже.... Матери у всех умирают. Даже у королей. Новый-то на похоронах не плакал. Не по-людски... А почему работу бросаешь?
- ГАРРИ Влюбился.
- ПРОДАВЕЦ Ну и чего?
- ГАРРИ Ей не нравится моя работа.
- ПРОДАВЕЦ Подумаешь, принцесса! Всё бросишь да за ней побежишь?
- ГАРРИ Может быть.
- ПРОДАВЕЦ Гляди, голый-босый останешься... Я вот про королеву-покойницу думаю... Померла она — и теперь вся страна гольшом.
- ГАРРИ Как это?
- ПРОДАВЕЦ Королевскую мантию содрали — а под ней ничего нет, срам один. С королевой мы — ого-го, великая Британия! А без нее — цуцик дрожащий...
- ГАРРИ Вот и я — цуцик...
- ПРОДАВЕЦ Ладно, не вешай нос! (*подает гамбургер*) Где девчонка-то?
- ГАРРИ Ушла.
- ПРОДАВЕЦ Ну так беги за ней, чего сидишь?

ГАРРИ секунду думает, хватает гамбургер, убегает.

Сцена 4

*На экране — заседание Парламента.
ЭВАНС и СКОТТ сидят друг против друга.
Поднимается СПИКЕР.*

СПИКЕР К порядку! К порядку!
Мы собрались сегодня, чтоб избавить
Парламент от владычества короны.
Пусть скажут слово лидеры двух партий,
Затем приступим мы к голосованью.

На экране СКОТТ.

СКОТТ Я буду краток — голосуйте за.
Через парламент может наш народ
Законы принимать себе во благо
И потому их соблюдать обязан.
Контроль же над парламентом — в руке
И голосе народном. Вырвем прочь
Из почвы плодородной, как сорняк,
Докучное вмешательство монарха!

*СКОТТ садится.
Аплодисменты, крики.*

На экране — ЭВАНС.

ЭВАНС Монарх в Британии — глава страны.
Однако полномочия его
Отмерены законом, прецедентом.
Он ныне преступил свои права.
Наш долг — спокойно, твердо и корректно
Встать на защиту наших рубежей,
Традиций и обычаев британских.
Надеюсь, вы поддержите меня.

*ЭВАНС садится.
Аплодисменты, крики.*

СПИКЕР К порядку!

Раздается три гулких удара в дверь.

СПИКЕР Теперь мы перейдем к голосованию...

Снова три удара.

СПИКЕР Да посмотрите прежде, кто стучит,
Как будто бы сам черт из преисподней!

*Двери распахиваются.
Входит ЧАРЛЬЗ в полном королевском облачении,
при скипетре, хотя и без короны.
Депутаты встают.
ЧАРЛЬЗ останавливается напротив СПИКЕРА.*

ЧАРЛЬЗ Врученной мне законом древним властью
Я, ваш король и полный господин
Над Англией, Ирландией, Уэльсом,
Шотландией — Парламент распускаю!

*Пауза.
Крики, свист.*

СПИКЕР К порядку! К порядку!

Шум стихает.

ЧАРЛЬЗ Пристало ли горланить депутатам,
Как детям неразумным в глупой ссоре?
Парламент — это место для дискуссий
Серьезных, тихих. Ваша брань да ругань
Лишили вас доверия народа.
Во многом я на свете сомневаюсь,
Но есть одно, что знаю непреложно:
Я не таков, как вы. Рожденный править,
Укоренен я в почве Альбиона
Не как сорняк паршивый, но как дуб,
Как вековой между деревьев царь.
Вас выбирают на короткий срок,
Легко сменяя новым кандидатом.
А я — избранник вечный, плоть от плоти
Моей земли, народа моего.
Для блага всех грядущих поколений
Я распускаю нынешний Парламент
И призываю к выборам страну!

Возгласы, шум.

СПИКЕР К порядку! К порядку!

*Возмущение продолжается.
ЧАРЛЬЗ с силой бьет скипетром о пол.
Тишина.*

ЧАРЛЬЗ Мой спикер, подтвердите: как король
Я вправе сделать то, что объявил.

Пауза.

СПИКЕР Милорд — вы в полном королевском праве.

*Крики.
ЧАРЛЬЗ выходит.*

АКТ 4

Сцена 1

*Крики протеста, рев возмущенной толпы.
Газетчики размахивают свежими номерами.*

ГАЗЕТЧИЦА Горячие новости! Парламент распущен! Народ протестует!
Демонстрация перед королевским дворцом!

*Вбегают человек с расквашенным носом,
затравленно озирается.
В руках у него плакат “Да здравствует король!”.*

ГАЗЕТЧИЦА Стычки между монархистами и противниками короля!

*На сцену врывается группа с криком “Долой короля!”
Монархист бросает плакат, убегает.
Его преследуют.*

*Появляется демонстрант в маске.
Он несет плакат, изображающий ЧАРЛЬЗА с гитлеровскими усиками.*

ГАЗЕТЧИЦА Самая горячая новость: подруга принца в постели!

Демонстрант стягивает маску — это ДЖЕССИКА.

ГАЗЕТЧИЦА *(приглядывается)* Стой, маска... Это же ты и есть...

ДЖЕССИКА Нет, не я!

*ГАЗЕТЧИЦА смотрит на фото на первой полосе, снова на ДЖЕССИКУ.
Несколько демонстрантов останавливается рядом.
Среди них — ГАРРИ.*

ДЖЕССИКА Гарри, ты спятил! Тебя на части разорвут!

ГАРРИ Не разорвут. Томас!

Один из группы резко оборачивается.

ТЕЛОХРАНИТЕЛЬ Всё в порядке, сэр?

ГАРРИ делает успокоительный знак.

ГАРРИ *(ДЖЕССИКЕ)* Я тебя везде ищу... Нам надо поговорить.
Фотография — это чепуха...

ДЖЕССИКА Ничего себе чепуха! На улице — пальцем показывают!
Всё, Гарри! Прошла любовь, завяли помидоры.

ГАРРИ Совсем... завяли?

ДЖЕССИКА На корню. Уходи.

ГАРРИ Я без тебя не могу... Давай попробуем... вместе?

ДЖЕССИКА Хватит, попробовались. Беги во дворец, принц!

*Она поднимает плакат над головой.
Гул толпы усиливается.*

ТЕЛОХРАНИТЕЛЬ Сэр, нам лучше уйти.

ГАРРИ *(ДЖЕССИКЕ)* Пойдем со мной!

ДЖЕССИКА Ненавижу твой дворец! И всю твою поганую семейку!

ГАРРИ Пусть. Только давай будем вместе. Бежим!

*Толпа напирает.
ДЖЕССИКА сдается, уходит вместе с ГАРРИ.
За ними следуют телохранители.
Волнение и шум усиливаются.*

Сцена 2

*Букингемский дворец.
За окнами кричит толпа.
ЧАРЛЬЗ и ГОРДОН, начальник охраны.*

- ЧАРЛЬЗ Толпа волнуется который день.
Вы слышите, сэр Гордон?
- ГОРДОН Да, конечно.
- ЧАРЛЬЗ Беснуются, кричат и крови жаждут
Моей.
- ГОРДОН Ну что вы, сэр... Юнцы, студенты —
Такой народец, лишь бы покричать.
- ЧАРЛЬЗ Я вспоминаю тот ужасный день,
Когда стреляли в матушку... Парад
Бежит рекой, блестит под ярким солнцем
И с нею во главе — но вдруг пальба!
Шесть выстрелов! Конь на дыбы — она
Не дрогнувшей рукой его смиряет,
И едет дальше... Суматоха, крик,
Безумец схвачен — холостыми он
Стрелял тогда, искал всего лишь славы...
Но если кто-то выстрелит в меня,
Услышу я лишь самый первый выстрел.
- ГОРДОН Нет оснований волноваться, сэр.
Вы под защитой крепкой и надежной.
- ЧАРЛЬЗ Какая стража у ворот стоит?
- ГОРДОН Там как обычно четверо. К тому же
Внутри ограды и в самом дворце —
Полиция...
- ЧАРЛЬЗ Утroyте караул.
Пусть у ворот всегда стоят двенадцать
Гвардейцев, ясно видных всем вокруг.
- ГОРДОН Но сэр, гвардейцы наши не охрана —
Забава для туристов и зевак.

Давайте внутренний отряд усилим...

ЧАРЛЬЗ Нет, внешней стражи будет нам довольно.
Должны мы силу только показать.

ГОРДОН Всего лишь показать? Чудно, милорд...

ЧАРЛЬЗ Чудные времена настали, Гордон.
И вот вопрос: кому же вы верны?
Правительству? Ответ вполне достойный.
Иль королю, который попросил,
Чтоб депутаты думали покрепче?

Пауза.

ГОРДОН Кому я верен? Мой ответ таков:
В условиях народного волнения
Для грозной видимости и острастки
Мы у ворот должны поставить танк!
Мы караул усилим — в десять раз! —
И выдадим оружие боевое...

Входит КАМИЛЛА.

КАМИЛЛА Оружье, танки? Что тут происходит?

ГОРДОН кланяется, быстро выходит.

ЧАРЛЬЗ Парламент непреклонен. Депутаты
Засели в зале прочно, как в окопе,
Декрет о роспуске не признают.
Народ волнуется...

КАМИЛЛА И ты решил
Послушаться советов генерала?
Ты никогда не доверял воякам...

ЧАРЛЬЗ Я никогда в сраженье не бывал.
Мне нужен воин с твердою рукою.
Ты слышишь — воздух порохом пропах,
И враг идет, атака за атакой...

Входит ДЖЕЙМС, за ним ГАРРИ и ДЖЕССИКА.

ДЖЕЙМС Простите, сэръ, у нас плохая новость...

- ЧАРЛЬЗ Как я устал от ваших новостей...
- КАМИЛЛА Ах, Гарри, ты про нас совсем забыл!
- ГАРРИ Отец, Камилла, знакомьтесь: это Джессика, моя подруга. Она студентка...
- ЧАРЛЬЗ Очень приятно, Джессика. Где вы учитесь?
- ДЖЕЙМС Сэр, не время для светских бесед...
- ЧАРЛЬЗ Простите, Джессика. Слушаю вас, Джеймс.
- ГАРРИ Нет, я сам! Понимаете, какая штука... Фотография Джессики... без одежды... попала в газеты. Пишут гадости — хуже, чем про маму или про Кейт... Я знаю, вы меня любите — и ты, папа, и брат, и Камилла... Но Джессика — совсем другая! Рядом с ней я... я... становлюсь лучше! Я расту, дорастаю до нее. Взрослею... Она хочет уйти, а я без нее жить не могу!
- КАМИЛЛА Гарри, как прекрасно ты сказал! Зрело и трогательно...
- ДЖЕЙМС Позвольте уточнить эту трогательную историю...
- ЧАРЛЬЗ Не надо, Джеймс, все ясно... Свободная пресса жестока... Нас атакуют — что ж, мы будем защищаться, ведь свобода слова есть и у нас. Джессика, вы не сделали ничего дурного. Я не знаток в вопросах любви, но вижу — Гарри к вам привязан... Обещаю вам королевскую поддержку и защиту — считайте, что вы член семьи...
- ДЖЕССИКА Член семьи??
- ГАРРИ Папа, какая чушь!
- КАМИЛЛА Гарри, стыдись! Отец протянул тебе руку...
- ГАРРИ Мы с Джессикой не хотим в вашу семью! Я уйду вместе с ней. Стану обыкновенным человеком, у меня будет работа, дом, машина. И собственная нормальная семья!
- КАМИЛЛА Ты сошел с ума...
- ЧАРЛЬЗ Ты не хочешь быть принцем?

ГАРРИ Я буду просто твоим сыном. Буду жить, а не играть роль. Каждый имеет на это право: и Уильям, и малыш Джордж. И ты сам!

Пауза.

ЧАРЛЬЗ Что ж, делай как знаешь.

ДЖЕЙМС Сейчас крайне неподходящий момент для глупостей. Напоминаю: трон шатается! Отложите демарш хотя бы до коронации.

ЧАРЛЬЗ Согласен, Гарри?

ГАРРИ Согласна, Джессика?

ДЖЕССИКА Да.

ЧАРЛЬЗ Джеймс, обеспечьте юной леди поддержку в прессе.

ДЖЕЙМС Но, ваше величество...

ЧАРЛЬЗ У вас возражения?

ДЖЕЙМС Нет, сэр. Все исполню.

Сцена 3

*Кенсингтонский дворец — резиденция УИЛЬЯМА и КЕЙТ.
КЕЙТ просматривает газету.*

КЕЙТ Мужские лица... Власть везде мужская.
Была у нас хоть королева раньше...
Теперь во всем Парламенте не сыщешь
И пары-тройки женщин... Сильный пол
Незыблемо господствует над слабым.
Кто я для них? Безмолвный манекен,
Хорошенькая, глупая пустышка.
Кронпринца образцовая супруга
И королевского потомства мать,
Лишенная и разума, и воли.
Прекрасно, пусть меня не замечают!
Зато могу я действовать свободно,
Планировать, учиться, наблюдать,
К своей готовясь истинной судьбе:
Простая пешка выбьется в ферзи!

Я из низов народных до дворца
Не зря же поднялась. Мой дед и прадед
Всю жизнь трудились, не жалея сил,
Рискуя, разоряясь, голодая —
Но в люди вышли, детям передав
Один завет: всегда стремиться вверх!
Наука эта в жилах у меня:
Мой муж взойдет на трон, я буду рядом,
Но не супругой скромной короля —
А королевой в собственной короне!

Входит УИЛЬЯМ.

КЕЙТ Поговорил с отцом?

УИЛЬЯМ Поговорил...
Спросил, что он намерен предпринять.

КЕЙТ Он рассказал?

УИЛЬЯМ Скорее, уклонился.
Сказал, что убедился в правоте
Своей, когда народа половина
Его поступок твердо поддержала.

КЕЙТ Ответ предельно ясен: он не знает,
Что делать и надеется на чудо.

Входит слуга.

СЛУГА Ваше высочество — премьер-министр.

УИЛЬЯМ Его не звал я...

КЕЙТ Ты — не звал, мой друг.

Входит ЭВАНС.

ЭВАНС Пришел, как вы просили, герцогиня.

КЕЙТ Благодарю. Мы жаждем новостей.

ЭВАНС Мне нечем вас порадовать, увы.
По всей стране народные волнения,
Протесты, демонстрации и стычки,
Порой кровавые. Объято всё:

Шотландия, Ирландия, Уэльс...
Но в Лондоне — опаснее всего.

КЕЙТ Опаснее?

УИЛЬЯМ Введите же резервы!

ЭВАНС Давно уж введены, их не хватает.
Порядок гарантировать мы можем
Еще на день, на два... Сидит Парламент,
Но сделать ничего не может. Спикер
Открыть не вправе сессию. Мой принц —
Правительство бездействует...

УИЛЬЯМ Но вы —
Премьер-министр, так действуйте по праву!

ЭВАНС Мои права подвергнуты сомнению.
Тут оппозиция ведет атаку
И лично Скотт...

УИЛЬЯМ Работают ли школы,
Больницы, транспорт?

ЭВАНС Школы мы закрыли,
Больницы перегружены, а транспорт
Практически стоит... Король же наш
Изволит с генералами пить чай
И у ворот дворца поставил танк!
Пугать вас не хочу, но к сожаленью
Гражданская война стучится в дверь.

УИЛЬЯМ Вы шутите — война?

ЭВАНС Мне не до шуток.
Разлад и хаос, биржа обвалилась....

УИЛЬЯМ Ах мистер Эванс, я душою с вами,
Но что же я могу? Пускай решает
Парламент....

КЕЙТ Но Парламент не способен
Убить и муху. Должен ты вмешаться
И положить безумию конец!

ЭВАНС Супруга ваша дело говорит.

УИЛЬЯМ Я не могу.

КЕЙТ Ты должен — ради сына.

УИЛЬЯМ Исключено — вмешаться не могу...

ЭВАНС Тогда прощайтесь, сэр, со званием принца,
И королевским званием заодно.
Не царствовать ни вам, ни детям вашим.

Пауза.

УИЛЬЯМ Умеее вы довод подыскать...
Но успокойтесь: ваш совет услышан.
Я беспорядкам положу конец.

ЭВАНС Я счастлив, что решились вы, мой принц.

ЭВАНС выходит.

УИЛЬЯМ Ведь это ты подставила меня...

КЕЙТ Я помогла взобраться на ступень,
Где должен ты по праву находиться.

УИЛЬЯМ смотрит на нее.

УИЛЬЯМ Раз должен — я иду к отцу немедля.

КЕЙТ Нет, погоди! Я знаю, что нам делать...
По слову мудреца, весь мир есть театр.
Нарядимся в парадные костюмы
Да разыграем сцену поэффектней —
И публика нас встретит на ура!

КЕЙТ выходит, УИЛЬЯМ за ней.

Сцена 4

ЧАРЛЬЗ и ДЖЕЙМС перед пресс-конференцией.

ДЖЕЙМС Что ж, все готово, журналисты ждут.
Страна и мир услышат короля.

ЧАРЛЬЗ На место короля хотели б вы?

ДЖЕЙМС Быть королем?

ЧАРЛЬЗ Нет, перед целым миром
На камеру вживую говорить,
Не прячась за экран, за лист газетный.

ДЖЕЙМС Меня преследует кошмарный сон:
Я говорю на камеру и вдруг
Сломался подо мною с треском стул!
Я вскрикнул и отпрыгнул, как мартышка...
Позорный эпизод нельзя стереть,
Он смотрит на меня со всех экранов,
И как бы ни старался я теперь,
Каких бы ни достиг высоких целей,
Останусь вечно в памяти людской
Испуганной и глупой обезьянкой...
Сэр, начинаем через пять минут.

ЧАРЛЬЗ Да нужно ли мне, право, выступать?

ДЖЕЙМС Необходимо, сэр! На вас несется
Вал обвинений — вы должны ответить!
Я знаю, говорить в прямом эфире
Для вас мучение, но не тревожьтесь:
Вы заступились за свободу прессы,
И журналисты благодарны вам.
Вопросов острых я не ожидаю.

ЧАРЛЬЗ Надеюсь, за добро добром отплатят.

Входят УИЛЬЯМ и КЕЙТ, она ведет за руку Джорджа.

ЧАРЛЬЗ Уильям, Кейт? Не ожидал... Ведь вы
Не одобряете моих поступков.

УИЛЬЯМ Я действовать готов в защиту трона.

КЕЙТ Джеймс говорит, семья должна явиться
Единым фронтом.

ЧАРЛЬЗ Джеймс вас пригласил?

УИЛЬЯМ У нас была беседа. Всё ли так,
Как мы договорились с вами, Джеймс?

ДЖЕЙМС Да, всё готово, мы сейчас начнем...
Ваше величество — вы в середине,
Вы, герцогиня, с левой стороны,
По правую же руку встанет принц.

ЧАРЛЬЗ Благодарю вас, Джеймс, отличный ход:
Семья — моя поддержка и опора!
Речь прозвучит внушительно, весомо,
И станет ясно каждому британцу,
Что вся страна — единая семья.
Теперь вполне готов я. Начинайте!

Появляются журналисты.

ЧАРЛЬЗ Всем добрый день! Прошу, располагайтесь,
Работайте локтями — отыщите
Местечко поудобней, потеплее...
Рад видеть, Ник! И вас рад видеть, Джон!

ГОЛОС ПРОДЮСЕРА Внимание! Минута до эфира!
Готовы? Сорок, тридцать, двадцать, десять...

ЧАРЛЬЗ собирается выйти вперед.

УИЛЬЯМ делает несколько быстрых шагов, первым подходит к подиуму.

ЧАРЛЬЗ в замешательстве отступает.

ДЖЕЙМС пытается увести его в сторону, он вырывается.

ГОЛОС ПРОДЮСЕРА Шесть, пять, четыре...

УИЛЬЯМА выхватывает яркий луч света.

ЧАРЛЬЗ сбоку, позади.

УИЛЬЯМ Приветствую, друзья! Ах, как вас много!
Смех.

Спасибо, что пришли на эту встречу.
Спасибо всем, кто смотрит нас из дома.
Картинами гражданского волнения
Мы с Кейт обеспокоены сердечно.
Как вам известно, мой отец отверг
Закон о прессе, распустил Парламент.
Он действует из лучших побуждений
И в рамках права. Результат, однако,
Имеем мы печальный: возмущенье,
Раздор в народе... И раздор в семье!
Отцовские решения уважая,

Мы с Кейт считаем все же, что они
Могли бы быть иными... Объявляю:
Я, герцог Кембриджский и принц Уэльский,
Между Парламентом и королем
Отныне выступаю как посредник.
Уверен, что достигну примиренья,
Тем укрепив в стране и власть народа,
И древний монархический уклад.
Я приступаю к миссии высокой
С благословенья моего отца —
Он, как и я, стране желает мира...
И под конец: за мудрость и поддержку
Благодарю мою супругу Кейт!
Друзья, без Кейт бы мы совсем пропали:
На сцене — я, но режиссер — она!
Смех.
Она тут быстро наведет порядок!

Смех, аплодисменты.

*ЧАРЛЬЗ делает шаг вперед, смотрит УИЛЬЯМУ в лицо,
едва сдерживая ярость.
Ослепительная вспышка — кто-то сделал снимок.
ЧАРЛЬЗ поворачивается, быстро уходит
под неумолчный щелк фотоаппаратов.*

УИЛЬЯМ Простим отцу: даются нелегко
Ему события последних дней...
Сегодня без вопросов, извините.
Я позже выступлю и расскажу,
Как план наш продвигается. Теперь же
Давайте фотосессией закончим.
Спасибо, Ник! И вам спасибо, Джон!

*КЕЙТ подходит, встает рядом.
Оба улыбаются.
Фотографы щелкают камерами.
Аплодисменты, одобрительные возгласы.*

АКТ 5

Сцена 1

*Букингемский дворец, кабинет ЧАРЛЬЗА.
ЧАРЛЬЗ листает книгу.*

ЧАРЛЬЗ Архивы я усердно изучил,
Отыскивая в них урок, подсказку
И прецедент — краеугольный камень
Закона и образчик поведенья
Монархов прошлых лет. И я нашел!
Уолтер Бэджет. Был такой философ,
Писал об отношениях короны
И государства в современном мире.
Монархия сегодня сохраняет
Три права. Первое — давать совет.
Второе — воодушевлять народ.
И третье, главное — предупреждать!
И что же сделал я? Предупредил!
Но мне ответом — возмущенный вой...

*Громкие крики толпы за окном.
Входит ДЖЕЙМС.*

ЧАРЛЬЗ Предатель в гости к нам! А я, наивный,
Надеялся вас больше не увидеть.

ДЖЕЙМС Позвольте объясниться...

ЧАРЛЬЗ Знали вы,
О планах принца?

ДЖЕЙМС Я ему помог...

ЧАРЛЬЗ Ну вот и объяснились: вы — предатель.

ДЖЕЙМС Короне верен я, но полагаю,
Поступки ваши страшно ей вредят.
План герцогини прост и гениален,
Хотя и огорчителен для вас...

ЧАРЛЬЗ Он не сработает, ваш подлый план!
И никакой посредник мне не нужен.
Мне власть дана от бога, мой приказ
Не обсуждать должны вы — исполнять!
Всё будет, как велел я, дайте срок.
Я подожду. Займусь приятным чтеньем...

ДЖЕЙМС Я не советую...

ЧАРЛЬЗ В советах ваших

Беречь его, поддерживать, любить,
И в близости отцовской черпать силу.

УИЛЬЯМ Отцы и дети — не об этом речь...
Отца я, разумеется, люблю,
Однако же с монархом не согласен!

ЧАРЛЬЗ Как отделить монарха от отца?
Меня ты не распилишь пополам.
В частице каждой и души, и тела
С рождения сплелись в один клубок
Король и человек. Ты той же крови,
Породы той же — царственный кентавр!
Вчерашний выпад я тебе прощаю,
Как дань ребячеству и малодушью.
Теперь же сделай дело: отыщи
Мне Гордона, начальника охраны.
Представь: убрали почему-то танк
И сократили караул гвардейский.

УИЛЬЯМ Об этом знаю.

ЧАРЛЬЗ Знаешь? Но откуда?

УИЛЬЯМ Я с Гордоном уже поговорил.
Сказал ему, что танк перед дворцом,
Когда страна охвачена волненьем —
Прямая провокация.

ЧАРЛЬЗ А он?

УИЛЬЯМ Он объявил, что получил приказ
От короля: дворцовую охрану
Усилить из-за рьяных демонстрантов.

ЧАРЛЬЗ И ты подверг сомнению мой приказ!

УИЛЬЯМ Я Гордону ответил, что намерен
В ближайший час приехать во дворец
На собственной машине, при эскорте
Полиции... И если танк увижу,
То прикажу охранникам немедля
Смертельное орудье отогнать.
Нам целиться в народ не подобает!
“Мои гвардейцы не подпустят к танку, —
Сказал сэр Гордон. — Будет столкновение”.

А я ответил: “Всё у вас в руках”.
И сделал как сказал. Когда подъехал
Я ко дворцу, меня узнали люди.
Я ожидал, что бросятся к машине,
Но молча расступились, пропустили.
Там у ворот стояли два гвардейца,
Всё как всегда — и никакого танка.
Мы въехали, и вслед мне крикнул голос
Девический: “Поговори с ним, принц!”
И вот пришел я к вам поговорить.

ЧАРЛЬЗ О чём?

УИЛЬЯМ Вам больше нет пути назад.

ЧАРЛЬЗ Согласен, отступить я не могу.

УИЛЬЯМ Но и вперед не сдвинетесь. Парламент
На выборы согласия не даст.

ЧАРЛЬЗ Ну, поживем-увидим...

УИЛЬЯМ Вот что, сэр:
Во время коронации поставим
Два трона. Приготовим две короны.

ЧАРЛЬЗ Два трона, две короны — это что?
Два короля? Какая чепуха!

УИЛЬЯМ Один король. Но вместе с королевой.

ЧАРЛЬЗ Камиллу коронуем?

УИЛЬЯМ Не Камиллу.

ЧАРЛЬЗ Кого же? У меня мелькнула мысль
Ужасная, и коль она верна —
То ты изменник в полном смысле слова!

УИЛЬЯМ Короноваться будем я и Кейт.

Пауза.

ЧАРЛЬЗ А я? В сторонке скромно постою?

УИЛЬЯМ Вы отречетесь. Скажете, что годы

Не позволяют взять такую ношу.

Пауза.

- ЧАРЛЬЗ В твоём лице сейчас я угадал
 Знакомое, надменное упрямство.
 Диана так смотрела на меня.
 Я думал, взгляд её высокомерный
 Исчез навек... Но вот он, этот гонор —
 Живёт в тебе...
- УИЛЬЯМ Я матерью горжусь!
 И рад, что на неё похож! Она
 Без гонора не выжила бы тут,
 В гнезде осином. Каждый норовил
 Ужалить... Вы её не защитили!
 К подруге прежней спрятались под юбку,
 А маму бросили на растерзанье!
- ЧАРЛЬЗ Нет, я её любил! И постарался
 В те непростые времена развода
 Вас с братом побережь...
- УИЛЬЯМ “Я постарался...” На плите могильной
 Своей такую надпись напишите!
 “Старался я, но ничего не сделал” —
 Как муж, отец, а ныне — как король.
 Вы не способны ни любить, ни править!
- ЧАРЛЬЗ Ты пересёк черту... Ты мне не сын!
- УИЛЬЯМ Опять бессмысленный красивый жест!
 Я вам — тебе — останусь добрым сыном,
 Когда взойду на трон и примирю
 Враждующие партии в стране.
 Вот мой девиз: стабильность и порядок!
- ЧАРЛЬЗ Но я не отрекусь! Корона эта —
 Мой долг, мое призвание. Увидишь:
 Я стану величайшим королем!
- УИЛЬЯМ Величия вы можете достичь:
 В историю войдёте, как монарх,
 Который в час тяжёлых испытаний
 Не о себе, а о стране радея,
 Корону уступил тому, кто молод

И всем народом искренне любим.
Монарх, который вовремя отрекся
И спас монархию!

ЧАРЛЬЗ Ты очень мил...
Но я — монарх, который не отрекся!

УИЛЬЯМ идет к двери, впускает ЭВАНСА.

ЧАРЛЬЗ Нет, нет, я никого не принимаю!

ЭВАНС Простите, мне поручено исполнить
Печальный долг: вот ваше отречение.

Подает бумагу.

Извольте подписать. Так будет лучше —
Вам самому, монархии, стране.
Цель общая: стабильность и порядок.

ЧАРЛЬЗ Кто это намарал? Когда?

ЭВАНС Сегодня.
Мы написали все по протоколу.

ЧАРЛЬЗ Да тут у вас сплошные опечатки!

УИЛЬЯМ Подписывайте, сэр.

ЧАРЛЬЗ Не подпишу!

Входит КАМИЛЛА, за ней КЕЙТ и ГАРРИ.

КАМИЛЛА Что происходит? Это правда?

ЧАРЛЬЗ Да.

*КАМИЛЛА подходит к УИЛЬЯМУ, дает ему пощечину.
ЧАРЛЬЗ тем временем всматривается в ГАРРИ.*

КАМИЛЛА Неблагодарный сын! Как это низко!
Что за бумага? Ничего не станем
Подписывать, юристы разберутся.

Берет документ, читает.

Ах, Уильям, от тебя не ожидала...
Я думала, что Гарри — не подарок,
Но ты намного хуже и подлей...
Чарльз вашу писанину не подпишет.
И вон отсюда, герцог с герцогиней!
Вы царствуйте в газетах и куплетах,
А здесь монарх один, законный — Чарльз!

КЕЙТ Вы ничего не смыслите, Камилла,
И попросту завидуете нам:
Мы молоды, красивы, все нас любят!
И более того: ведь мы умны,
И образованы, и милосердны...
А популярность в прессе — это козырь
В колоде управления страной.
Из нас монархи выйдут — высший класс!
Подписывайте, сэр, и едем дальше.

ЧАРЛЬЗ подходит к ГАРРИ.

ЧАРЛЬЗ Что скажешь, сын? Ведь ты отца поддержишь?

ГАРРИ Народ за Уильяма. Так будет лучше.

Пауза.

ЧАРЛЬЗ Ах, Гарри... Уильям... Мальчики мои...
Вы просто испугались. Это нервы...
Я знаю, что нам делать — выпьем чаю!
В семейном побеседуем кругу...

ГАРРИ Мы выпьем чаю и поговорим
Как сыновья с отцом — но подпишите
Сперва.

ЧАРЛЬЗ А если я не подпишу?

УИЛЬЯМ Мы все уедем. Вся семья: мы с Кейт,
И Джордж, и Гарри. Мы договорились.
Пока не отречетесь — никого
Вы не увидите из ваших близких.

Пауза.

ЧАРЛЬЗ Я не увижу сыновей? И внука?
Останусь я один...

КАМИЛЛА Ты не один!
И лучше одному быть, чем отцом,
Которым помыкают сыновья.
Пусть ополчится против нас весь мир —
Мы не сдадимся, ведь за нами — правда.
А вы, лже-сыновья, ступайте прочь,
С собою прихватите лже-министра.

ЧАРЛЬЗ Что есть величие? Вот в чем вопрос...

Все замирают, смотрят на него.

ЧАРЛЬЗ Я не смогу... Я не смогу один...

Он подписывает отречение.

ЧАРЛЬЗ Все кончено, король покинул трон.
Он удалился спать... Проснется завтра
И встретит новый день простой садовник,
Старик смешной и всеми позабытый.
Он говорит с цветами, сам с собой,
И улыбаясь, вскапывает грядки.
А новые король и королева
В далеком золотом дворце живут
И правят царством мудро и отменно,
Не делая ни зла, и ни добра,
Красивые, бесчувственные куклы.

ЧАРЛЬЗ выходит.

Сцена 5

Вестминстерское аббатство.

Перед коронацией.

ЧАРЛЬЗ и КАМИЛЛА стоят в ожидании.

Появляется СКОТТ, подходит к ЧАРЛЬЗУ.

СКОТТ Ваше величество, хочу добавить
К своим публичным радостным словам:
Приватно я скорблю о том несчастье,
Которое остановило вас
В начале ваших славных побуждений.
Реальная политика — расчёт

Без благородства, принципов и чести,
И не достойны мы того монарха,
Которого нашли бы в Карле Третьем.

*ЧАРЛЬЗ смотрит мимо, не реагирует.
СКОТТ, улыбаясь, идет к своему месту.*

*Входит ЭВАНС.
Решает не заговаривать с ЧАРЛЬЗОМ,
также садится на место.*

*Появляется ДЖЕССИКА.
В отличие от других, одета скромно.
Останавливается в проходе.
В руках листок — план рассадки,
который она в растерянности изучает.*

*Входят СПЕНСЕР и ЛОРД,
веселые и нарядные.*

СПЕНСЕР Привет, красотка! Что не при параде?

ЛОРД “Я бедная, но гордая пастушка!..”

Смеются, ищут свои места.

Входит ДЖЕЙМС.

ДЖЕЙМС Эй, как вас... Джессика! Чего застыли? Не пройти, не проехать... Ну, в чем дело? Проглотили язык?

ДЖЕССИКА Не хочу с вами разговаривать... Вам король велел меня защищать — и что? Закон против журналистов приняли, а они все равно как звери, клыками рвут...

ДЖЕЙМС Закон законом, но бывает и от журналистов польза...

ДЖЕССИКА Вы что — нарочно меня травите?

ДЖЕЙМС А вы под ногами не путайтесь! Что возвращает нас к исходному вопросу: почему загородили проход?

ДЖЕССИКА Место свое ищу...

ДЖЕЙМС Дайте сюда. (*отбирает листок, смотрит*) Вас тут нет. Слушайте, а принц вас точно пригласил?

ДЖЕССИКА Сто пудов!

Входит ГАРРИ в парадном военном мундире.

ДЖЕЙМС Вот с ним и разбирайтесь... Ваше высочество, простите, что отвлекаю пустяками — тут барышня без места.
(уходит)

ДЖЕССИКА Ну, где я? Рядом с тобой нет, в соседнем ряду тоже нет... Ты чего такой мрачный? Что-то случилось?

ГАРРИ Понимаешь, какая штука... Извини, ты будешь стоять снаружи... Уильям и Кейт попросили. Из-за фотографий в газетах. Им скандалы не нужны. У них же цель — стабильность и порядок... Рядом посадили Спенсера с Лордом, ребята хорошие, надежные...

ДЖЕССИКА Гарри, что за хрень??

ГАРРИ И еще Уильям попросил... чтобы мы с тобой больше не встречались, чтобы было тихо, по-семейному... он — король, я при нем — шут...

ДЖЕССИКА Надеюсь, ты его послал куда подальше?

ГАРРИ Он — мой брат...

ДЖЕССИКА То есть, не послал? Разлюбишь меня по королевскому приказу? Настоящий принц бросился бы в драку...

ГАРРИ Против всей семьи?

ДЖЕССИКА Уйдем от них. Если, конечно, хочешь...

ГАРРИ Очень хочу... (звучит музыка, он отводит взгляд, вытягивается в струнку) Пора, начинается...

ДЖЕССИКА смотрит на него, уходит.

ГАРРИ идет на свое место.

Оркестр играет в полную мощь, вступает хор.

Все встают.

Входят КЕЙТ и УИЛЬЯМ во главе процессии придворных, шествуют через церковь, садятся на троны.

Вперед выступает архиепископ Кентерберийский.

АРХИЕПИСКОП Господа, я представляю вам короля Вильгельма, вашего бесспорного монарха. Ваше величество, готовы ли вы принять на себя клятву?

УИЛЬЯМ Я готов.

АРХИЕПИСКОП Клянётесь ли вы управлять народами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Канады, Австралии, Новой Зеландии, Южно-Африканского Союза, Пакистана и Цейлона, и других владений и прочих территорий, вам принадлежащих, буде сыщутся на них подданные, в соответствии с их законами и обычаями?

УИЛЬЯМ Клянусь.

АРХИЕПИСКОП Обещаете ли вы следовать во всех ваших решениях закону, правосудию и милосердию?

УИЛЬЯМ Обещаю.

АРХИЕПИСКОП Будете ли вы всей своей властью поддерживать законы бога и истинного евангельского вероисповедания, сохранять устои Церкви Англии, и учение и практику ее, признанные таковыми законом?

УИЛЬЯМ Всё это я обещаю делать.

Поет хор.

Архиепископ берет с подушки корону, направляется к УИЛЬЯМУ.

*Внезапно ЧАРЛЬЗ встает, подходит, разглядывает корону.
Среди присутствующих смятение — обряд нарушен.
Хор смолкает.*

*ЧАРЛЬЗ протягивает руки к короне.
Архиепископ медлит, неуверенно смотрит на УИЛЬЯМА,
подает корону ЧАРЛЬЗУ.*

ЧАРЛЬЗ Как тяжела священная корона...
Каменья драгоценные блестят
И манят издали своим богатством.

А в руки взял, и видишь — пустота.
Мой милый сын — храни тебя господь.

*ЧАРЛЬЗ возлагает корону на голову УИЛЬЯМА,
затем медленно оседает на ступеньку у его ног.*

УИЛЬЯМ встает, смотрит на архиепископа.

АРХИЕПИСКОП Боже, храни короля Вильгельма!

ВСЕ Да здравствует король!

Затемнение.

*Из церкви выбегает ГАРРИ,
озирается, на ходу расстегивает ворот мундира.*

ГАРРИ Джессика!..

КОНЕЦ